

Н. С. Машарипова

Тверской государственный университет, 4 курс

Научный руководитель: к.ф.н. К. А. Гудий

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА СКАЗОК НА ПРИМЕРЕ ПРОИЗВЕДЕНИЯ Л. КЭРРОЛЛА «АЛИСА В СТРАНЕ ЧУДЕС»

Сказка Л. Кэрролла «Алиса в стране чудес» одно из самых известных произведений мировой литературы. Несмотря на то, что её перевод осуществлялся более чем на полсотни языков, она является труднейшим для передачи произведением.

В этой сказке кроме проблем перевода, возникающие у иностранного автора, отдаленного от нас временем, иными нравами и литературными установками, главным действующим лицом, «могущественным персонажем», является английский язык. Это создает много трудностей для переводчиков, так как они вынуждены оперировать категориями другого языка, которые, в свою очередь, несут в себе иные образы и ассоциации. Это было очевидно и для авторов первых переводов, которые стремились приблизить сказку Л. Кэрролла к русскому читателю-ребенку (см. табл. 1). Следуя установившейся к тому времени переводческой традиции, они перенесли весь образный и речевой строй оригинала в российские реалии [Демурова 1991: 315].

Таблица 1. Первые переводы некоторых имён собственных

Оригинал	Анонимный перевод (1879)	Перевод Александры Рождественской (1908)	Перевод Владимира Набокова (1923)	Перевод Нины Демуровой (1966)
Alice's Adventures in Wonderland	Соня в царстве дива	Приключения Алисы в стране чудес	Аня в стране чудес	Приключения Алисы в стране чудес
Alice	Соня	Алиса	Аня	Алиса
Cheshire-Cat	Сибирский кот	Честерский кот	Масляничный Кот	Чеширский Кот
William the Conqueror	Наполеон	Вильгельм Завоеватель	Владимир Мономах	Вильгельм Завоеватель
Mary Ann	Матрена Ивановна	Мэри-Анна	Маша	Мэри-Энн

Little Bill	Васька	Билль	Яша-Ящерица (Яшка)	Ящерка Билль
-------------	--------	-------	-----------------------	-----------------

Таким образом, семь из девяти проанализированных нами переводов называют главную героиню Алисой, и лишь переводчики конца XIX и начала XX века отходят от оригинала. Необходимо отметить, что авторы первых переводов воспринимали сказку Л. Кэрролла как произведение исключительно детское и, соответственно, адресовали её только детям. Подчиняясь нормам тех времен, они нередко вступали в противоречие с самим духом сказок. Переводчики обращались к детям с позиций взрослого, более разумного существа, поэтому зачастую в их работах можно отметить, сентиментальность и широкое использование детской речи. Л. Кэрролл, в свою очередь, никогда не обращается к своим читателям свысока [Ibid].

Переводчики стремились передать особую образность сказок Л. Кэрролла, своеобразие подлинника. Лучше всего, по нашему мнению, передать дух подлинника на русском языке получилось у Н. М. Демуровой.

На французский язык произведение переводилось не менее часто. За основу возьмем один из первых переводов данной сказки, опубликованной тем же издательством, что и оригинал (Macmillan and Co).

Рассмотрим перевод некоторых имен собственных, которые иначе называются ономастической реалией (далее – ОР). «ОР – это понятие, которое включает в себя сущностные характеристики онимов как единиц номинации, и реалий как культурно маркированных языковых знаков. Соответственно, ОР определяется через описание сущностных характеристик его основных компонентов: онима и реалии» [Гудий 2015: 7].

Таблица 2. Способы перевода ОР на французский и русский языки

Оригинал	Перевод на французский язык	Перевод на русский язык
Mad hatter	Chapelier	Болванщик
March hare	Le lièvre	Мартовский заяц
Cheshire cat	Le chat	Чеширский Кот
Mock Turtle	La fausse de tortue	Черепаша Квази

Мир Страны чудес не ограничиваются людьми, местами и ситуациями, он в гораздо большей степени создан из элементов языка. Например, Шляпник – это визуализация английской поговорки «Mad as a

hatter» – «Безумен как шляпник» [Демурова 1991: 319]. В Англии XIX века при производстве фетра, из которого делали шляпы, использовалась ртуть. Шляпники вдыхали ее пары, а симптомами ртутного отравления являются спутанная речь, потеря памяти, тики и искажение зрения. Переводчик Н.М. Демурова в данном случае решила назвать персонажа «Болванщиком», что не является прямым и полным аналогом, но в нём есть какая-то связь с английским героем: он имеет дело с болванками (для шляп) и не отличается умом. Что касается французского языка, переводчик использовал приём калькирование, поэтому элемент безумства стирается (см. табл. 2).

Л. Кэрролл создает персонажа из языкового образа, что является очень характерным приемом для него. Мартовский Заяц – также из поговорки: «Mad as a March hare» в переводе означает «Безумен как мартовский заяц»: считается, что в Англии зайцы в период размножения, то есть с февраля по сентябрь, сходят с ума. Переводчики также используют приём калькирования (см. табл. 2).

Чеширский Кот появился из выражения «To grin like a Cheshire cat». Вероятно, оно возникло потому, что в графстве Чешир было много молочных ферм и коты чувствовали себя там прекрасно, или потому, что на этих фермах изготавливали сыр в форме котов с улыбающимися мордами. Реплика Алисы «Котам на королей смотреть не возбраняется» в ответ на недовольство Короля пристальным взглядом Чеширского Кота тоже отсылка к старой поговорке «A cat may look at a king», означающей, что даже у стоящих в самом низу иерархической лестницы есть права.

Однако лучше всего данный прием виден на примере Черепахи Квази, которая появляется в девятой главе. В оригинале ее зовут Mock Turtle. И на недоуменный вопрос Алисы, что же она такое, Королева сообщает ей: «It's the thing Mock Turtle Soup is made from» – то есть то, из чего делают «как бы черепаший суп». Mock turtle soup – имитация традиционного деликатесного супа из зеленой черепахи, готовившаяся из телятины. Такое создание персонажей из игры слов очень типично для Кэрролла. По нашему мнению, Н.М. Демурова осуществила адекватный перевод данной ОР, а во французской реалии такой суп существует, поэтому у переводчика отпадает необходимость каких-либо пояснений (см. табл. 2).

Таким образом, нами было проанализировано 38 имён собственных оригинала и столько же лексических единиц перевода. При передаче использовались такие приемы, как транслитерация (13%), транскрипция (11%), комбинированный способ (6%), калькирование (34%), вольный перевод (36%).

Драматургия Л. Кэрролла держится на игре слов, в его книгах практически нет юмора ситуаций, так как они строятся на юморе слов и связанных с ними понятий [Демурова 1991: 323]. Для автора «Алисы в

стране чудес» словесная игра крайне важна, она определяет поступки героев и развитие сюжета. Язык делает перевод этих книг невероятно сложным, а порой невозможным, так как сложно «точно передать на другом языке понятия и реалии, в этом другом языке не существующие» [Op.cit.: 317]. Тем не менее мы считаем, что самый адекватный перевод – это тот, который приближен к оригиналу, передает если не органическую слитность буквы и духа, то хотя бы дух подлинника.

ЛИТЕРАТУРА

- Гудий К.А. Сопоставительный анализ стратегий и приёмов перевода ономастических реалий: автореф. дис. на соискание канд. фил. наук. Тверь, 2015. 16 с.
- Демурова Н.М. Приключения Алисы в стране чудес. М.: Наука, 1991. 358 с.
- Кэрролл Л. Аня в стране чудес. Пер В. Набокова Л.: Детская литература, 1989. 222 с.
- Кэрролл Л. Соня въ царствѣ дива. Москва: Типографія А. И. Мамонтова и Ко, 1879. 167 с.
- Кэрролл Л. Приключения Алисы в стране чудес. Пер. А. Н. Рождественской. Спб.-М., изд-во Тов-ва М.О. Вольф, 1911. 223 с.
- Carroll L. Alice's Adventures in Wonderland. М.: ИКАР, 2015. 272 с.
- Carroll L. Alice au pays des merveilles. Londres: Macmillan and co., 1869. 138 p.